|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. | For the dark caves,  Witness concerning you,  When you dwelt in them,  O Abba Makari the presbyter. | The dark caves  In which you dwelt  Testify in truth of you,  Abba Macarius the presbyter: | The dark caves,  That you dwelt in[[1]](#footnote-1),  Testify in truth concerning you,  Abba Macarius the presbyter. |
| Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:  ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲥ ⲭⲏ ϧⲛⲉ ⲛⲓⲅⲏⲟⲩⲓ̀. | That you were worthy,  The stand before the Lord,  For five days and five nights,  You mind was lifted to heaven. | You were worthy  To stand before the Lord;  For five days and five nights,  Your mind was in the heavens. | And so you were worthy,  To stand before the Lord;  For five days and fight nights,  Your mind was in the heavens. |
| Ⲉⲕϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉⲕϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ. | You praised with the angels,  And all the heavenly hosts,  And the whole choir of the saints,  You glorified the Trinity. | You praised with the angels,  And the heavenly orders,  And all the choir of the saints;  You glorified the Trinity. | You praised with the angels,  And the heavenly orders,  And the whole choir of the saints,  You glorified the Trinity. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O Abba Makari the presbyter,  And all his children the cross-bearers,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O Abba Macarius the presbyter,  And his children the cross-bearers,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O Abba Macarius the presbyter,  And his children the cross bearers,  That He may forgive us our sins. |

1. Reversed order of line 2 and 3 [↑](#footnote-ref-1)